

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании между
учреждением образования «Полоцкий
государственный университет имени
Евфросинии Полоцкой»
(г. Новополоцк, Республика Беларусь)

и

Вьетнамский университет нефти и газа
(г. Ба Риа, Ба Риа - Вунгтау провинция,
Социалистическая Республика Вьетнам)

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» в лице ректора Романовского Юрия Яцентовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Вьетнамский университет нефти и газа в лице ректора Фан Минь Куок Биня, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Республики Беларусь и Социалистической Республики Вьетнам развивать дружбу, доверие и сотрудничество, имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является желание развивать международное сотрудничество в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен профессорско-преподавательским составом и студентами (обучающимися).

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами и профессорско-преподавательскими составами;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации магистрантов, аспирантов, докторантов и профессорско-преподавательских составов;
- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- способствовать обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность обоих учреждений об их деятельности.

Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, взаимно согласованной обеими Сторонами.

ЭКЗЕМПЛЯР
Учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

MEMORANDUM

of Understanding between
the educational institution "Euphrosyne Polotskaya
State University of Polotsk"
(Novopolotsk, Republic of Belarus)
and

Petrovietnam University
(Ba Ria City, Ba Ria - Vung Tau Province, the Socialist
Republic of VietNam)

The educational institution "Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk", represented by its Rector Yury Ramanouski, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Petrovietnam University, represented by its Rector, Dr. Phan Minh Quoc Binh, acting on the basis of its Charter, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples the Republic of Belarus and The Socialist Republic of VietNam, having common goals in the field of higher education and scientific research, have agreed to the following principles of cooperation:

Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education, research and exchanges of academic staff and students.

Article 2

To implement the purpose of the present Memorandum both Parties:

- promote the exchange of undergraduate students, master students, doctoral students and academic staff;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the fields of mutual interest;
- mutually assist in upgrading the scientific qualification of master students, doctoral students and academic staff;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;
- organise the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- conduct joint projects and programmes;
- inform the academic community of both institutions about their respective activities.

Article 3

The Parties agree to cooperate both with each other and with their structural departments or certain employees in the form mutually agreed upon by both Parties.



Статья 4

Стороны договариваются, что сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных программ, которые будут подписаны представителями обоих университетов по итогам переговоров об условиях, тематике и участниках научного сотрудничества.

Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания на период пяти лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Меморандум будет автоматически продлен на очередной пятилетний срок, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления о своем желании прекратить его действие не позднее, чем за месяц до истечения срока действия настоящего Меморандума.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

В случае несоответствия английского и русского варианта текстов приоритет имеет текст Меморандума на английском языке.

Статья 8

Вся коммуникация и координация в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании должна осуществляться через назначенных представителей каждой из Сторон, указанных ниже. Эти представители будут действовать как основные контактные лица для реализации и управления мероприятиями по сотрудничеству. Коммуникации должны быть отправлены заказным письмом или по электронной почте на предоставленную ниже контактную информацию и будут считаться надлежащим образом переданными после доставки и подтверждения получения адресатом в течение пяти рабочих дней:

**Для ПОЛОЦКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ЕВФРОСИНИИ
ПОЛОЦКОЙ**

Контактное лицо : Журавская Ольга Викторовна

Должность : Начальник отдела международных связей

Электронная почта : o.zhuravskaya@psu.by

Адрес : 211440, ул. Блохина, д.29, г. Новополоцк, Республика Беларусь

Article 4

The Parties agree to cooperate on the basis of joint programmes, which shall be signed by representatives of both universities following negotiations on conditions, topics, and participants involved in scientific cooperation.

Article 5

The Parties, as mutually agreed, carry out academic exchanges on the basis of individual invitations.

Article 6

The present Memorandum enters into force after signing for the period of five years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in a written form and signed by the Parties.

The Memorandum will automatically renew for an additional five-year term unless either of Party notifies the other in writing of its intent to terminate one month prior to the expiration.

Each Party may terminate the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its termination.

Article 7

The present Memorandum is executed in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties. All copies are equally valid.

In the event of any conflict between English and Russian versions, only the English version shall be used for interpretation and resolution.

Article 8

All communications and coordination under this Memorandum of Understanding shall be conducted through the designated representatives of each Party, as listed below. These representatives will act as the primary points of contact for implementing and managing cooperation activities. Communications should be sent by registered mail or email to the contact information provided below, and will be considered duly given when delivered and acknowledged by the recipient within five business days:

**For EUPHROSINE POLOTSKAYA STATE
UNIVERSITY OF POLOTSK**

Point of Contact : Olga Zhuravskaya

Title/Position : Head of the International Office

Email : o.zhuravskaya@psu.by

Address : 211440, 29 Blokhin street, Novopolotsk, Republic of Belarus

VN
ĐẠI HỌC
VIỆT NAM
HÀ NỘI

**Для ВЬЕТНАМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
НЕФТИ И ГАЗА**

Контактное лицо : Чьонг Тхань Туан, PhD
Должность : Менеджер отдела внешних
связей и науки и технологий

Электронная : tuantt@pvu.edu.vn
почта
Адрес : 762 Cach Mang Thang Tam
Street, Long Toan Ward, Ba Ria
City, Ba Ria – Vung Tau Province,
Vietnam

Учреждение образования «Полоцкий
государственный университет имени
Евфросинии Полоцкой»,
Республика Беларусь
211440, г. Новополоцк, ул. Блохина, д.29
Тел.: 8 0214 50 57 00
сайт: www.psu.by

Ректор  Романовский Ю.Я.
(подпись)

Дата: 06/03/2025

Вьетнамский университет нефти и газа
г. Вунгтау, ул. Кач Манг Танг Там 762, Лонг
Тоан Вард, Социалистическая Республика
Вьетнам
Тел.: +84 254 3738879
сайт: <https://www.pvu.edu.vn/>

Ректор  Фан Минь Куок Бинь
(подпись)

Дата: 06/03/2025

For PETROVIETNAM UNIVERSITY

Point of Contact : Truong Thanh Tuan, PhD
Title/Position : Manager of External Relations
and Science & Technology
Department

Email : tuantt@pvu.edu.vn
Address : 762 Cach Mang Thang Tam
Street, Long Toan Ward, Ba Ria
City, Ba Ria – Vung Tau
Province, Vietnam

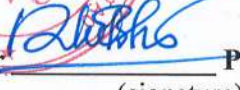
The educational institution "Euphrosyne Polotskaya
State University of Polotsk",

Republic of Belarus
211440, Novopolotsk, 29 Blokhin street
Phone: 8 0214 50 57 00
web site: www.psu.by

Ректор  Yury Ramanouski
(signature)

Дата: 06/03/2025

Petrovietnam University
762 Cach Mang Thang Tam Street, Long Toan Ward,
Ba Ria City, Ba Ria – Vung Tau Province, Vietnam
Phone: +84 254 3738879
web site: <https://www.pvu.edu.vn/>

Ректор  Phan Minh Quoc Binh
(signature)

Дата: 06/03/2025



Начальник ОМС  О.В. Муравская
Начальник УМО  Е.В. Плюсова